

УДК 81'

DOI: 10.18384/2310-712X-2015-4-184-190

С.Х. Захраи, П. Пулаки, М. Бейги
Тегеранский университет (Иран)

АНАЛИЗ СИСТЕМЫ СЧЁТНЫХ СЛОВ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению системы счётных слов в персидском языке в сопоставлении с русским. Анализируется общее определение счётных слов, отражающееся в работах лингвистов, посвящённых данной проблематике. Определяются способы употребления счётных слов в обоих языках, подчиняющегося в каждом из них собственным правилам. Выявляется классификация разных типов счётных слов в персидском языке, а также проводится сравнение с существующей классификацией в русском языке с целью определения ограничений семантической сочетаемости компонентов в соответствии с нормой рассматриваемых языков.

Ключевые слова: счётные слова, классификаторы, персидский язык, русский язык.

S. Zahraee, P. Poulaki, M. Beigi
Tehran University, Iran

ANALYSIS OF THE SYSTEM OF COUNT WORDS IN THE PERSIAN LANGUAGE IN COMPARISON WITH THE RUSSIAN LANGUAGE

Abstract. The subject of the article is the study and comparison of the system of count words in Persian and in Russian. The definitions given by different linguists investigating count words are analysed and compared. The main ways of count words usage in both languages, which is determined by the structure and the rules of these languages, is described. Classification of different types of count words in Persian is suggested and it is compared with the existing classification of this group of words in Russian in order to define the semantic compatibility of components, which are determined by the norm of languages under consideration.

Key words: count words, classifiers, Persian language, Russian language.

Число / количество является одной из основных понятийных категорий, существующих в человеческом сознании с древнейших времён. В.О. Лазарева полагает, что любой естественный язык, независимо от того, имеет ли он морфологическую категорию числа, и от того, насколько она силь-

ная или слабая, обладает собственным «арсеналом» лексических средств, способных выражать разнообразные количественные значения [2].

Во многих языках, помимо **числа** как категории, выражающей количество, существуют слова, не относящиеся к грамматической категории числительных, но обладающие количественным значением. В подобных языках при соединении числительно-

© С. Х. Захраи, П. Пулаки, М. Бейги, 2015.
Статья публикуется в редакции профессора
Е.Л. Гладковой.

го и существительного между ними стоят особые группы слов, именуемые *счётными словами*. **Счётные слова** выполняют служебную функцию связи между числительными и существительными и оформляют нумеративные конструкции.

В лингвистике такие слова обозначаются рядом терминов: «счётные слова», «нумеративы», «классификаторы», «нумеративные слова», «мезуративы», «нумеральные» и т.д. Как отмечает В.М. Солнцев, наличие счётных слов является характерной чертой изолирующих языков [7]. При этом употребление счётных слов в языках Юго-Восточной Азии (китайском, корейском, вьетнамском, японском, малайском, индонезийском, бирманском) и некоторых других языках считается обязательным. Например, в современном китайском языке числительное и существительное не могут присоединяться друг к другу напрямую, и между ними необходимо использовать счётные слова. В этих языках система счётных слов весьма развита, они широко употребляются, в то время как в большинстве индоевропейских языков, таких как, например, французский, английский и многие другие, счётные слова непродуктивны [1, с. 338].

В персидском и русском языках также существует значительный класс слов, которые в количественных конструкциях помещаются между числительными и существительными и употребляются при исчислении живых существ, предметов, измерении длины, расстояния, веса, объёма сыпучих и жидких веществ. Например, мы знаем, что в обоих названных языках с неисчисляемыми существительными, такими как «молоко», числительные

без счётных слов не употребляются. В этих случаях между числительным и существительным ставится слово, выражающее количество: *haft litr ėir* – «семь **литров** молока».

В современном персидском языке счётные слова широко распространены и заслуживают отдельного изучения. Общее определение счётных слов в персидском языке заключается в том, что в данном языке при выражении количества предметов в количественных конструкциях между числительными и существительными помещается слово, которое указывает на количество, причём в ряде случаев оно по значению соотносится с исчисляемым предметом [5, с. 183].

Относительно определения данных слов в персидском языке Ю.А. Рубинчик высказывается, что «одна из служебных функций существительных заключается в том, что они могут использоваться в качестве служебных слов-нумеративов (счётных слов). Эти слова употребляются вместе с числительными при счёте людей, предметов, видов оружия, скота и т. д.: *nafar* – «человек» (при счёте людей и верблюдов); *r'as* – «голова» (при счёте коров, баранов, ослов и др.); *qabze* – «рукоятка» (при счёте шашек, винтовок); ср.: *haft ra's gāv* – «семь (голов) коров», *dah nafar ėotor* – «десять верблюдов» [6, с. 129].

Следует отметить, что в персидском языке разные счётные слова в рамках определённых правил употребляются в различных количественных конструкциях. Лингвисты до сих пор не определили формальные признаки, позволяющие чётко обозначить границы этих групп. А. Эстаджи разделяет счётные слова в персидском языке на четыре подгруппы: 1) слова, обознача-

чающие единицы измерения, 2) количественные счётные слова, 3) счётные классифицирующие слова (классификаторы) и 4) групповые счётные слова [8, с. 103–104]. Рассмотрим вышеназванные подгруппы подробнее.

1) Слова, обозначающие единицы измерения

Данные счётные слова являются общими литературными единицами, которые понятны всему миру. Слова, обозначающие единицы измерения – это общеупотребительные и научные международные счётные слова, такие как «метр», «грамм», «литр», «градус», «секунда» и т.п. В нумеративных конструкциях они употребляются для обозначения массы, объёма, высоты, длины предметов, с которыми сочетаются в определительных конструкциях: *se kilu ъekar* – «три килограмма сахара», *yek litr ъir* – «один литр молока», *panj geram za'ferân* – «пять граммов шафрана». К этой же группе относятся денежные счётные слова: «риал», «туман», «доллар», «динар», «евро», «рубль» и т.д. Употребление слов, называющих единицы измерения в количественных конструкциях, для обозначения количества предметов в персидском языке сопоставимо с русским языком.

2) Количественные счётные слова

В отличие от слов, обозначающих единицы измерения, количественные счётные слова не являются строго привязанными к определённому предмету, но выбираются свободно, и их выбор зависит от желания и вкуса говорящего. Количественные счётные слова в большинстве случаев обозначают предметы или сосуды, которые наполняются чем-нибудь [4, с. 184].

Следовательно, этот тип очень разнообразен. Например, можно употре-

блять наименования посуды, такие как «стакан», «бочка», «тарелка», «ложка», «бутылка», «кувшин», в качестве количественных счётных слов для обозначения количества воды и жидкости. Таким образом, счётное слово *estekân* – «небольшой стакан» употребляется при счёте чая, кофе, молока, сока и других напитков. Количественные счётные слова в составе определительного словосочетания употребляются с собирательными или вещественным неисчисляемыми существительными: *yek fenjân qahve* – «[одна] чашка кофе», *do qâdoq-e câixori ъarbat* – «две чайные ложки сиропа», *se botri ъir* – «три бутылки молока».

3) Счётные классифицирующие слова (классификаторы)

Классификаторы – это особые лексемы или морфемы, употребляемые при выражении количества существительных в составе количественной конструкции. Выбор этих классификаторов не может быть произвольным и зависит не от желания говорящего, а от того, к какой семантической группе принадлежат существительные, с которыми сочетаются классификаторы. Можно сказать, что употребление классификатора зависит от конкретных признаков предмета, обозначенного конкретным именем существительным [5, с. 178]. Например, при счёте людей в нумеративных конструкциях между числительным и существительным помещается специальный классификатор – счётное слово *nafar* (соответствует русскому «человек» при счёте), например: *panj nafar xanom* – «пять [человек] женщин», *haft nafar kârgar* – «семь [человек] рабочих».

У. Ли отмечает, что классификаторы выбираются в зависимости от

вида и класса предметов, а не зависят от единицы измерения предмета [11, с. 1113–1133]. Эту особенность классификаторов отмечает и А. Айхенвальд со ссылкой на Арнез. Он считает, что с помощью классификаторов в языке формируется ограниченный и особый класс предметов, которые сочетаются с определёнными счётными словами (например, слово *nafar* в персидском языке для счёта людей). Однако, в отличие от классификаторов, употребление которых чётко определено и ограничено, количественные счётные слова и слова, обозначающие единицы измерения, могут сочетаться с названиями различных предметов [9].

С точки зрения многих лингвистов, в том числе А. Эстаджи, «между классифицирующими счётными словами и исчисляемыми предметами существуют либо метонимические отношения (например, метонимические отношения между счётным словом *qalade* – «ошейник» и исчисляемым предметом *palang* – «барс»), либо метафорические отношения (например, *halqe* – «кольцо» и *čâh* – «колодец») [8, с. 105]. Счётное слово *qalade* / «ошейник» употребляется при счёте собак, тигров, гепардов и других диких зверей (*panj qalade palang* – «пять барсов»); *halqe* / «кольцо» употребляется при счёте колодцев, фотографических негативов и кинолент, а также при счёте колец и других предметов, таких как автомобильные покрышки (например, *do halqe čâh* – «два колодца»).

4) Групповые счётные слова

Групповые счётные слова – это слова, указывающие на совокупность нескольких исчисляемых существительных: *gale* – «стадо», *rame* – «табун», *daste* – «стая», «отряд», *goruh* – «груп-

па». Приведём примеры употребления счётных слов этой подгруппы в количественных конструкциях: *yek gale gusfand* – «стадо баранов», *se rame asb* – «три табуна лошадей», *čahâr daste parande vahlyi* – «четыре стаи диких птиц», *panj daste sarbâz* – «пять отрядов солдат».

В результате анализа вышеописанного подразделения счётных слов в персидском языке мы видим, что употребление данных слов в количественных конструкциях сопоставимо с русским языком. О.В. Лазарева рассматривает подобные счётные слова в русском языке как счётные существительные, например: «штука», «голова», «пара» в конструкциях типа «пять штук яиц», «пять голов лошадей», «десять пар брюк». На взгляд О.В. Лазаревой, к данным словам можно добавить единицы, употребляемые при счёте исчисляемых или измерении неисчисляемых объектов [2].

О.В. Лазарева достаточно убедительно показала, что русские общие счётные существительные используются как обозначения: а) метрических общеупотребительных, а также денежных единиц (например: «метр», «грамм», «литр», «градус», «секунда», «рубль», «доллар» и т.д.); б) части целого («кусочек», «доля» и пр.); в) единиц счёта одушевлённых и неодушевлённых предметов – при счёте людей («человек», «душа», «едок», «рот», «сабля» и др.), при счёте животных («голова», «табун», «рой» и т.д.), а также при счёте предметов («экземпляр», «том», «букет», «фрагмент», «строфа» и т. п.); г) совокупности предметов или людей («пара», «группа» и т.п.) [2].

Исходя из приведённых данных, можно заключить, что по своему упо-

треблению счётные слова при счёте предметов в современном персидском и русском языках близки друг к другу, и в обоих языках с разными категориями существительных употребляются определённые счётные слова. В обоих языках счётные слова передают значение счёта, и сочетание существительных со счётными словами подчиняется определённым закономерностям. Выбор счётных слов зависит от мировосприятия и набора индивидуальных ассоциаций, связанных в сознании говорящего с исчисляемыми предметами.

При сравнении счётных слов в персидском и русском языках можно отметить ряд различий в их употреблении в каждом из названных языков. Во-первых, в отличие от русского языка, в персидском языке есть одна интересная особенность, свойственная счётным словам. Наряду с вышеперечисленными специализированными счётными словами в персидском языке имеются универсальные счётные слова. В первую очередь, это особая единица *tâ*, которую часто переводят как «штука» или «экземпляр». В русском же языке нет ни одного счётного слова, которое можно было бы с уверенностью назвать универсальным (наиболее приближенным к универсальному можно было бы назвать слово «штука», однако его употребление ограничено).

Ш. Махутиан считает, что самыми распространёнными счётными словами в персидском языке являются синонимичные слова: *tâ*, *'adad*, *dâne* / «штука». При этом он отмечает, что счётное слово *tâ* в нумеративных конструкциях сочетается с исчисляемыми существительными [4, с. 184]. Например, при покупке предметов в магазине человек

автоматически будет считать все необходимые ему вещи, употребляя универсальное счётное слово *tâ* – «штука»: *se tâ toxm-e morq* («три яйца»), *do tâ đir* («две упаковки молока»), *pahj tâ konserv* («пять банок консервов»), *šib tâ xodkâr* («шесть ручек»).

М. Нешат относительно употребления универсального счётного слова *tâ* отмечает, что оно может заменять другие счётные слова и классифицировать как одушевлённые существительные, так и неодушевлённые [5, с. 183]. Действительно, употребление счётного слова *tâ* в разговорной речи широко распространено. Отмечаются также случаи сочетания универсального счётного слова *tâ* с неисчисляемыми существительными (например: *se tâ qahve* – «три чашки кофе»). Встречаются случаи, когда счётное слово *tâ* заменяет даже само исчисляемое существительное: *se tâ bechar* – «купи три штуки», *do tâ çai lotfan* – «два чая, пожалуйста». С точки зрения М. Мешкатодинни, в конструкциях, где числительное без помощи счётного слова сочетается с неисчисляемыми существительными, счётное слово скрыто, но понятно всем [3, с. 145–146].

Во-вторых, отличие заключается в том, что в персидском языке встречаются случаи, когда счётное слово выступает в роли существительного. Данное явление в персидском языке очень распространено. В частности, в ряде случаев счётное слово позволяет опустить существительное и постепенно занимает его место в языке. В современном персидском языке такой особенностью обладает счётное слово *nafar*. В ряде контекстуально зависимых предложений исчисляемое существительное в количественных

конструкциях опускается; например: *se nafar dar dâneľgâh pazirofte ьodand* – «трое поступили в университет» (ср. с русским «трое»). В рассматриваемом предложении существительное *âdam* / «человек» опущено, и вместо него используется счётное слово *nafar* [8, с. 106].

При анализе счётных слов персидского языка хотелось бы отметить ещё один важный факт. Речь идёт о вопросе обязательности и необязательности употребления счётных слов. Большинство лингвистов единогласно отмечают, что употребление счётных слов в персидском языке считается необязательным (Махутиан 1997, Рубинчик 1971, Boyle 1966, Elwell-Sutton 1963, Faroughy 1944). Примечательно то, что в современной официально-письменной речи налицо тенденция к игнорированию счётных слов при счёте предметов в количественных конструкциях. При этом Луис Гебхарт отмечает, что только в одной конструкции в персидском языке употребление счётных слов является обязательным. Счётное слово невозможно удалить в словосочетаниях типа *panj nafar az kârmandân* – «пятеро из сотрудников», *se farvand az havâpeimâhâ* – «три самолёта» (из некоторого числа самолётов), *do ta az bastanihâ* – «два мороженых» (из нескольких штук); например: *panj nafar az kârmandân exrâj ьodand* – «пятеро из сотрудников были уволены», *se farvand az havâpeimâhâ az kâr oftâde-and* – «три самолёта (букв. «трое из самолётов») вышли из строя»; *do ta az bastanihâ âb ьodand* – «два мороженых (букв. «двое из мороженых») растаяли» [10]. Это объясняется тем, что в таких конструкциях счётное слово заменяет существительное. Без счётной частицы

последнее предложение выглядело бы следующим образом: *se havâpeimâ az havâpeimâhâ az kâr oftâde-and* – «три самолёта из самолётов вышли из строя».

Целью данной работы было выявление и описание сходств и различий в употреблении счётных слов в персидском и русском языках. Персидские счётные слова рассматриваются в зеркале русского языка. Сходство заключается в том, что данные слова в обоих языках выполняют одинаковую функцию и являются показателями единиц счёта или измерения. Различия заключаются в ограничении семантической сочетаемости компонентов, которые определяются нормой рассматриваемых языков. В персидском языке, в отличие от русского, имеется универсальное счётное слово *tâ*. Кроме того, в персидском языке в определённых конструкциях употребление счётных слов является обязательным.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. М.: Издательский дом «Муравей». 1999.
2. Лазарева О.В. Языковые средства выражения функционально-семантической категории количественности [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/28> (дата обращения: 20.02.2013).
3. Мешкатодинни М. Грамматика персидского языка: Слова и словосочетания. Тегеран: САМТ, 2006.
4. Махутиан Ш. Грамматика персидского языка с точки зрения ратификации. Тегеран: Нашре марказ, 1999.
5. Нешат М. Число и количество в персидском языке. Тегеран: Амиркабир, 1989.
6. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.: Восточная литература РАН, 2001.

7. Солнцев В.М. Введение в теорию изолирующих языков в связи с общими особенностями человеческого языка. М.: Восточн. лит-ра, 1995.
8. Эстаджи А. Анализ счётных слов в персидском языке // Языкознание и диалект Хорасана. № 1. Мешхед, 2010.
9. Aikhenvald, A.Y. Classifiers and noun classes // Encyclopedia of linguistics; ed. by Kate Brown. Elsevier ltd, 2006.
10. Gebhardt, L. Classifiers and Partitives in Persian. Northwestern University, 2007.
11. Li, Wenden. The pragmatic function of numeral-classifiers in Mandarin Chinese // Journal of pragmatics. № 32. 2000.